

Poésie II (Auteurs africains, 2)

Présentation

Titre Poésie II (Auteurs africains, 2)
Description

BOÎTE 2005-49037

Lyrik II Afrikanische Autoren 2, AR Lyr 10-18

[Textes et traductions]

Dossier : AR Lyr 10-15

[Textes et traductions : travail réalisé vraisemblablement en 1968]

- « AR Lyr 10 - », tapuscrit, 1 f., contenant une liste où figurent, aux côtés de Botuli-Ikole, Bâ, Okara et Oruobu, plusieurs titres de Senghor : *Élégie pour Jean-Marie*, *Élégie des Alizés*, *Épîtres d'hivernage*, *Elegie der Passate* (deutsch von J. Jahn) et *Lettres d'hivernage*.

- « *Élégie pour Jean-Marie* », tapuscrit, 13 f. [poème d'*Élégies majeures* : mentions manuscrites de J. Jahn au crayon : « Ende 1968 » et « AR Lyr 10 »]

- « *Élégie des Alizés / à Colette, ma femme* », tapuscrit, 18 f. [poème d'*Élégies majeures* : mentions manuscrites de J. Jahn au crayon : « Sommer 1968 » et « AR Lyr 11 »]

- Tapuscrits de poèmes issus de *Lettres d'hivernage* (mais que Jahn connaît pour l'instant sous le titre d'*Épîtres d'hivernage* : cf. le premier tapuscrit de ce dossier, « AR Lyr 10- »), numérotés 1 à 40 : « Que fais-tu ?... » [mention manuscrite de J. Jahn au crayon : « AR Lyr 12 »], « Je me suis réveillé... », « Retour de Popenguine... », « J'aime ta lettre... », « C'est cinq heures... », « Ton soir mon soir... », « Je repasse... », « Et le sursaut soudain... », « Car je suis fatigué... », « Avant la nuit... », « Et le soleil... », « Sur la plage bercé... », « Ta lettre trémulation... », « Trompette des grues couronnées... », « Ta lettre... », « J'ai fait retraite... », « Tu te languis... », « Tu parles... », « Le salut du jeune soleil... », « Les matins blonds de Popenguine... », « Or ce matin... » [la disposition des

poèmes n'est pas exactement celle du recueil publié ; il manque de plus dix poèmes : « Il a plu... », « À quoi comment... », « Ta lettre sur le drap... », « Ta lettre ma lettre... », « Vertige... », « Mon salut... », « Avant la nuit... », « Je lis "miroirs"... », « Toujours "miroirs"... » et « Au bout de ma lunette... »]

- « Feuilles d'olive » d'Yvonne Botuli-Ikole [mention manuscrite « AR Lyr 13 », tapuscrits numérotés 1 à 16.

- *Une épopée peule* : « *Silamaka* », traduit par Amadou Hampaté Bâ et Lilyan Kesteloot, tiré à part de *L'Homme : revue française d'anthropologie*, Vol. 8, n° 1, 1968 [mention manuscrite « AR 14 »]

- Plusieurs tapuscrits contenant des traductions de *I hear many voices / Ich höre viele stimmen* de G. G. Okara.

Dossier : AR Lyr 16-18

- « Léopold Sédar Senghor / ELEGIE DER PASSATE / (Élégie des Alizés) / übersetzt von Janheinz Jahn », tapuscrit, en allemand, 15 f., numérotés Ø à 13 [mention manuscrite « AR Lyr 16 » ; le f. numéroté 13 contient un lexique (Wörterklärungen)]

- « The Fisherman Invocation », tapuscrit, en anglais, 15 f.

- « Lettres d'hivernage », tapuscrit, en français, 56 f., numérotés 1 à 55 [mention manuscrite « AR Lyr 17 » ; le f. numéroté 1 contient un « Argument » avec une correction manuscrite de Senghor ; cet ensemble contient tous les textes du recueil publié]

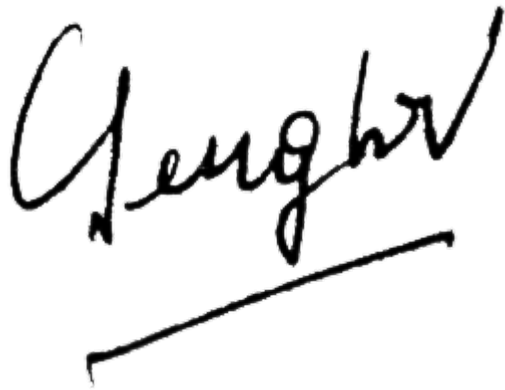
- « Dumo ORUOBU, *Poems* », tapuscrit, en anglais, 28 f., non numérotés [mention manuscrite : « AS Lyr 18 » ; ensemble de poèmes ; tous les poèmes sont datés et signés entre 1978 et 1980]

Les documents de la collection

6 notices dans cette collection

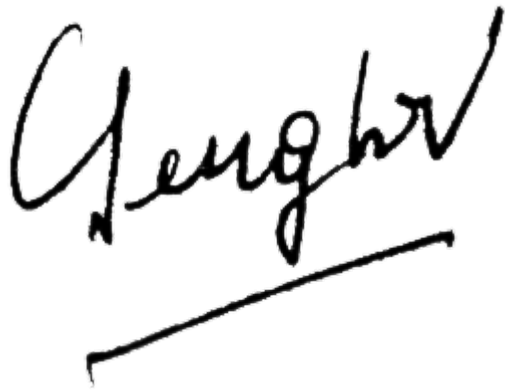
En passant la souris sur une vignette, le titre de la notice apparaît.

Les documents de la collection :



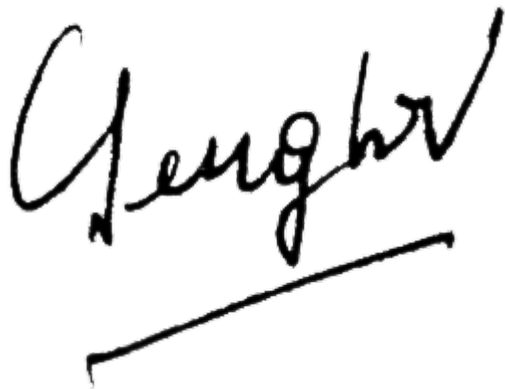
[Élégie des Alizés / à Colette, ma femme : poème d'Élégies majeures : mentions manuscrites de J. Jahn au crayon](#)

Jahn Janheinz



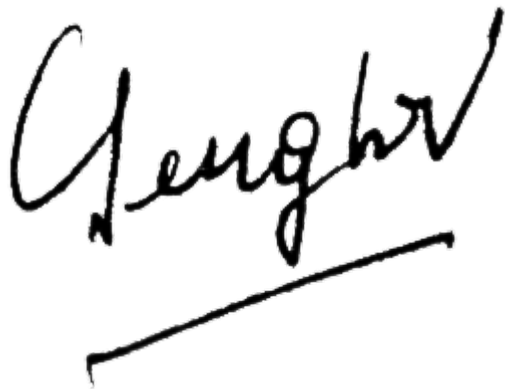
[Élégie pour Jean-Marie: poème d'Élégies majeures : mentions manuscrites de J. Jahn au crayon](#)

Jahn Janheinz



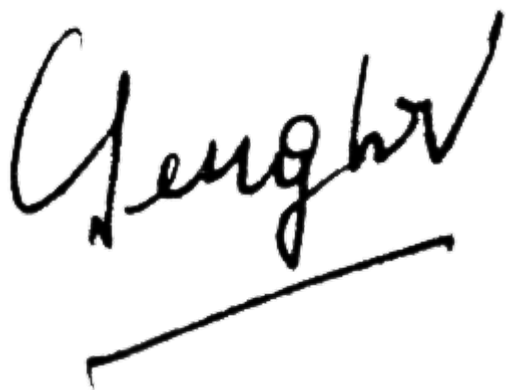
[Léopold Sédar Senghor / ELEGIE DER PASSATE / \(Élégie des Alizés\) / übersetzt von Janheinz Jahn](#)

Senghor, Léopold Sédar



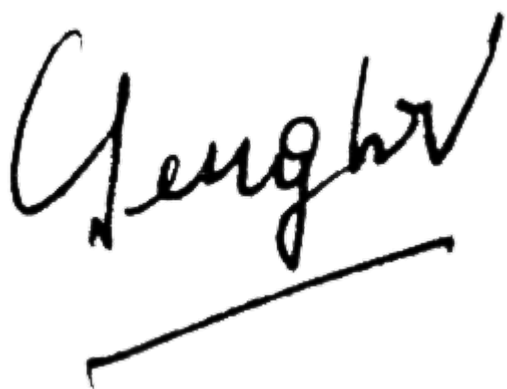
[Lettres d'hivernage : numérotés 1 à 55](#)

Senghor, Léopold Sédar

A handwritten signature in black ink, reading 'Senghor', with a long horizontal stroke underneath.

[Liste où figurent, aux côtés de Botuli-Ikole, Bâ, Okara et Oruobu, plusieurs titres de Senghor : Élégie pour Jean-Marie, Élégie des Alizés, Épîtres d'hivernage, Elegie der Passate et Lettres d'hivernage.](#)

Jahn Janheinz

A handwritten signature in black ink, reading 'Senghor', with a long horizontal stroke underneath.

[Poèmes issus de Lettres d'hivernage](#)

Senghor, Léopold Sédar

Tous les documents : [Consulter](#)

Citation de la page

Poésie II (Auteurs africains, 2)

Site *Archives Léopold Sédar Senghor*

Consulté le 04/12/2025 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/Senghor/collections/show/30>

Collection créée par [Groupe international de recherche Léopold Sédar Senghor](#)

Collection créée le 23/12/2023 Dernière modification le 22/01/2024